Posudek školitele bakalářské práce

Autorka: Karolína NEMČOKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

Téma: *Terminologie nového občanského zákoníku z oblasti úpravy vlastnického práva a analýza ekvivalentního vyjádření ve francouzštině*

Autorka předkládané bakalářské práce si vytyčila poměrně obtížný úkol, když zvolila translatologicky orientované téma z odborného právního jazyka. K jeho zpracování přistoupila po jasném formulování cílů a pracovních hypotéz v rovině teoretické i praktické, když se pokusila o dohledání francouzských ekvivalentů vybraných, nových či staronových, českých termínů z oblasti vlastnického práva. Právě v kontrastivní analýze odborných termínů spatřuji největší přínos práce v heuristické rovině.

Stanoveným cílům odpovídá promyšlená struktura práce, která je mimo úvod a závěr rozdělena do čtyř kapitol. První dvě kapitoly jsou teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka nejprve popisuje právní jazyk, aby poté pojednala o překladatelských postupech. Ve dvou následujících praktických kapitolách autorka nejprve přibližuje novou zákonnou úpravu v oblasti vlastnického práva a zejména přichází s avizovanou terminologickou analýzou 10 zvolených termínů.

Z věcného hlediska je možné kladně hodnotit exkurzy o právním jazyku a překladatelských postupech, při jejichž zpracování autorka vycházela z relevantních českých i francouzských teoretických zdrojů (Čechová, Knapp, Tomášek, Cornu, atd.), mezi nimiž navíc dokázala najít trefné spojitosti (např. v rozvrstvení právního lexika v podkapitole 1. 2). Dále oceňuji vhodné praktické příklady, jimiž doprovodila předkládané teoretické informace. Po obsahové stránce tak převládá pozitivní dojem, neboť autorka se až na výjimky (typu tvrzení o volném slovosledu francouzštiny na s. 19) vyvarovala v teoretické části faktických nepřesností. V praktické části pak průkazně vyhodnotila nabízené slovníkové varianty studovaných termínů a excerpovala vhodné ekvivalenty z francouzských předpisů. Pomocí logicky vyargumentovaných autorských překladů si poradila i s případnou absencí vhodných francouzských legálních ekvivalentů studovaných termínů.

Rovněž po formální a jazykové stránce působí práce kvalitním dojmem. Autorka prokázala, že ovládá metodiku zpracování vědecké práce a že dokáže vhodně aplikovat poznatky nastudované z relevantních primárních i sekundárních zdrojů. Práce je rovněž napsána (až na výjimky) v kvalitní češtině i francouzštině.

Práce, v níž autorka naplnila stanovené cíle, splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce a **doporučuji** ji k obhajobě. Tam by autorka mohla výsledky své analýzy neekvivalentních termínů srovnat s legálními termíny z jiných frankofonních právních řádů (zejména Québec).

Celkový dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 4. 6. 2014

JUDr. Mgr. Ivo Petrů, Ph.D.